

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №9 от «28» июня 2021 г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

Зав. кафедрой Григорьева Т.В.



Григорьева Т.В./



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Контрастивная лингвистика

(наименование дисциплины)

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата¹

Направление подготовки (специальность)

45.03.01 «Филология»

(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))

Направленность (профиль) подготовки

Прикладная филология (русский, английский, болгарский языки)

(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)

Квалификация

Бакалавр

(указывается квалификация)²

Разработчик (составитель)

доцент, кандидат филологических наук

(должность, ученая степень, ученое звание)



/ Р.Р. Лукманова

(подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2021 г.

¹Программа бакалавриата, программа специалитета, программа магистратуры.

²Бакалавр, специалист, магистр.

Составитель: доцент, канд. филол. наук Лукманова Р. Р.



Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры современного русского языкознания протокол от «28» июня 2021 г. № 9

Зав. кафедрой



Григорьева Т.В.

Список документов и материалов

1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2.Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4.Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине	8
5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	13
6.Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

**1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,
соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами
достижения компетенций**

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формулируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Прикладные	ПК-7 Готов к коммуникации на русском или другом языке, демонстрируя свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ПК-7.1. Знает: - родственные связи русского языка и его типологические соотношения с другими языками, историю, современное состояние и тенденции развития сопоставляемых языков.	Знать: типологические особенности разноструктурных языков: русского и английского Уметь: осуществлять сопоставительно-типологический анализ текстов на английском и русском языках, в том числе переводных Уметь: применять результаты применения сопоставительно-типологического метода исследования в переводческой практике
		ПК-7.2. Умеет: - анализировать русский язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики, психо-, этно- и социолингвистики.	Уметь: комбинировать результаты использования сопоставительно-типологического метода исследования с результатами когнитивной и социо-психолингвистики в рамках междисциплинарных исследований.
		ПК-7.3. Владеет: базовыми методами и приемами различных типов коммуникации на русском или другом языке, демонстрируя свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и	Уметь: осуществлять эффективную устную и письменную коммуникацию в разных сферах жизнедеятельности на изучаемых языках.

		письменной коммуникации на данном языке.	
Прикладные	ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-10.1. Знает основы теории и практики перевода с русского языка на иностранный и с иностранного на русский ПК-10.2. Владеет методами и приемами перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.	Уметь: переводить тексты разных стилей с одного языка на другой, применять трансформационный анализ, оценивать степень адекватности перевода

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на четвертом курсе бакалавриата во втором семестре.

Цель изучения дисциплины – сформировать умение проводить сопоставительно-типологический анализ языков и применять данное умение на практике: 1) при переводе текстов с одного языка на другой, 2) при составлении многоязычных словарей, 3) при преподавании иностранных языков.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции ПК-7 Готов к коммуникации на русском или другом языках, демонстрируя свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке

Код и формулировка компетенции ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Не удовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
<p>- ПК-7.1. Знает: - родственные связи русского языка и его типологические соотношения с другими языками, историю, современное состояние и тенденции развития сопоставляемых языков.</p> <p>ПК-7.2. Умеет: - анализировать русский язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики, психо-, этно- и социолингвистики;</p> <p>ПК-7.3. Владеет базовыми методами и приемами различных типов коммуникации на русском или другом языках, демонстрируя свободное владение</p>	<p>Знать: типологические особенности разноструктурных языков: русского и английского</p> <p>Уметь осуществлять сопоставительно-типологический анализ текстов на английском и русском языках, в том числе переводных.</p> <p>Уметь: применять результаты применения сопоставительно-типологического метода исследования в переводческой практике.</p> <p>Уметь: осуществлять эффективную устную и письменную коммуникацию в разных сферах жизнедеятельности и на изучаемых языках.</p>	<p>1. Не владеет терминологическим аппаратом контрастной лингвистики.</p> <p>2. Не умеет проводить сопоставительного-типологического анализа языков.</p> <p>3. Не умеет работать с текстами и разных стилей в сопоставительно-переводческом ключе.</p>	<p>1. Демонстрирует неуверенное, с некоторыми количественными неточностями и ошибками знание методологических основ и терминологического аппарата контрастной лингвистики.</p> <p>2. Демонстрирует неуверенные попытки проводить сопоставительно-типологический анализ языков.</p> <p>3. Демонстрирует неуверенные попытки работы с текстами разных</p>	<p>1. Демонстрирует достаточное, с некоторыми количественными неточностями и ошибками знание методологических основ и терминологического аппарата контрастной лингвистики.</p> <p>2. Демонстрирует достаточные попытки проводить сопоставительно-типологический анализ языков, не допускает при этом ошибок.</p> <p>3. Уверенно работает с текстами разных стилей в сопоставительно-переводческом ключе, не допускает переводческих ошибок.</p>	<p>1. Демонстрирует уверенное знание методологических основ и терминологического аппарата контрастной лингвистики.</p> <p>2. Уверенно проводит сопоставительно-типологический анализ языков, не допускает при этом ошибок.</p> <p>3. Уверенно работает с текстами разных стилей в сопоставительно-переводческом ключе, не допускает переводческих ошибок.</p>

<p>основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.</p> <p>ПК-10.1. Знает основы теории и практики перевода с русского языка на иностранный и с иностранного на русский</p> <p>ПК-10.2. Владеет методами и приемами перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>	<p>Уметь: комбинировать результаты использования сопоставительно-типологического метода исследования с результатами когнитивной и социо-психолингвистики в рамках междисциплинарных исследований.</p> <p>Уметь: переводить тексты разных стилей с одного языка на другой, применять трансформационный анализ, оценивать степень адекватности перевода.</p>		<p>стилей в сопоставительно-переводческом ключе.</p>	<p>ирует достаточно уверенные попытки работы с текстами разных стилей в сопоставительно-переводческом ключе, при этом допускает незначительные переводческие ошибки.</p>	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины *для экзамена*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
<p>- ПК-7.1. Знает: - родственные связи русского языка и его типологические соотношения с другими языками, историю, современное состояние и тенденции развития сопоставляемых языков.</p>	<p>Знать: типологические особенности разноструктурных языков: русского и английского Уметь: осуществлять сопоставительно-типологический анализ текстов на английском и русском языках, в том числе переводных.</p>	<p>Индивидуальный опрос, Контрольная работа</p>
<p>ПК-7.2. Умеет: - анализировать русский язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики, психо-, этно- и социолингвистики;</p>	<p>Уметь: использовать результаты применения сопоставительно-типологического метода исследования в переводческой практике.</p>	<p>Творческое задание на перевод</p>
<p>ПК-7.3. Владеет базовыми методами и приемами различных типов коммуникации на русском или другом языке, демонстрируя свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.</p>	<p>Уметь: осуществлять эффективную устную и письменную коммуникацию в разных сферах жизнедеятельности на изучаемых языках.</p>	<p>Индивидуальный опрос, Контрольная работа Творческое задание</p>
<p>ПК-10.1. Знает основы теории и практики перевода с русского</p>	<p>Уметь: комбинировать результаты использования сопоставительно-</p>	<p>Проект</p>

языка на иностранный и с иностранного на русский	типологического метода исследования с результатами когнитивной и социо-психоллингвистики в рамках междисциплинарных исследований.	
ПК-10.2. Владеет методами и приемами перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.	Уметь: переводить тексты разных стилей с одного языка на другой, применять трансформационный анализ, оценивать степень адекватности перевода.	Творческое задание

ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

В рейтинг-плане дисциплины включены в аудиторную работу

1. а) осуществить русско-английский, англо-русский перевод фрагмента -научной статьи (на русском языке) из журнала «Вестник Башкирского университета», URL: <http://www.bulletin.com/>; -официально-делового текста (договора); -публицистического текста: периодического издания, поста в Инстаграм, Facebook (на английском языке); б) выступить с докладом о трудностях, возникших в ходе переводческой работы, перед аудиторией (студентами группы и преподавателем), учитывая особенности представления материала в научной (академической) среде.
2. Сделать доклады на темы «Языковые особенности русской и английской интернет-коммуникации» и «Особенности языка компьютерных игр». б) выступить с докладами перед аудиторией (студентами группы и преподавателем), учитывая особенности представления материала в научной (академической) среде.

В течение семестра обучающийся должен выполнить одно творческое задание на выбор, за что может заработать 6 баллов. Студент может получить **6 баллов**, если тема, им выбранная, раскрыта полностью, учтены особенности представления материала в научной (академической) среде, докладчик ответил на все вопросы, заданные преподавателем и студентами. Студент может получить **4-5 баллов**, если тема, им выбранная, раскрыта полностью, особенности представления материала в научной (академической) среде учтены частично, докладчик ответил не на все вопросы, заданные преподавателем и студентами. Студент может получить **2-3 балла**, если тема, им выбранная, раскрыта не полностью, особенности представления материала в научной (академической) среде учтены частично, докладчик ответил не на все вопросы, заданные преподавателем и студентами. Задание должно быть выполнено самостоятельно, со ссылками на использованную литературу.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА (ОБРАЗЕЦ)

1. **Определите род существительных:**
роаль, тюль, лосось, плацкарт (плацкарта)*, пони, шимпанзе, гризли, бикини, салями, бра, вуз, МВД, Миссисипи, Сочи, умница, кофе.
2. **Укажите несклоняемые фамилии (если склонение связано с полом обозначаемого лица, укажите это):**
Седых, Окуджава, Дуб, Золя, Ивасюк, Кириленко, Твен, Живаго, Орбакайте, Черново.

3. **Просклоняйте числительное** триста шестьдесят семь.
5. **Исправьте грамматические ошибки, где они есть:** обоими студентками, трое детей, 23 суток, к первому апрелю, 5.2 километров, у обоих ворот.
6. **Поставьте слово из скобок в нужную форму по образцу:** обижен – обидеться (невнимание): обижен невниманием – обидеться на невнимание. Обращать внимание – уделять внимание (дети), обосновывать – основываться (факты), потерпеть поражение – проиграть (соперник), наполнен – полон (вода).
7. **Объясните причину появления грамматических ошибок. Отредактируйте предложения.** 1) Уполномоченные мэром органы самостоятельно образуют и распоряжаются внебюджетными фондами. 2) Разъясните мне о смысле указа. 3) Читать и конспектировать научную литературу лучше всего по утрам. 4) Найдя лодку, рыбаков охватила радость. 5) Д. С. Лихачев немало времени уделял на духовно-нравственное воспитание молодежи.
8. **Объясните разницу в значении слов.** Составьте с ними словосочетания (предложения): царский – царственный, дипломатичный – дипломатический.
9. **Укажите вид ошибки, исправьте ее.** Играть роль, представить отчет директору, дешевые цены, совместное сотрудничество, совместная деятельность, первый дебют, первая премьера, играть значение.
10. **Исправьте речевые ошибки, возникшие в результате неправильного употребления фразеологизмов:** всем сестрам по серьге, нарубить дрова, пот шел градом, поставить во главе угла, прудом пруди, душа отлегла, что греха скрывать, скрепя душу, развернулся сыр-бор, потратил нервы.

Критерии оценивания	Количество баллов
Обучающийся правильно ответил на теоретические и практические вопросы. Показал отличные знания в рамках учебного материала. Показал отличные умения и владения навыками применения полученных знаний и умений при выполнении упражнений, иных заданий.	14-15
Обучающийся с небольшими неточностями ответил на теоретические вопросы, показал хорошие знания в рамках учебного материала. Выполнил с небольшими неточностями практические задания. Показал хорошие умения и владения навыками применения полученных знаний и умений при овладении учебного материала.	11-13
Обучающийся с существенными неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал удовлетворительные знания в рамках учебного материала. С существенными неточностями выполнил практические задания. Показал удовлетворительные умения и владения навыками применения полученных знаний и умений при овладении учебного материала.	7-10
Обучающийся при ответе на теоретические вопросы и при выполнении практических заданий продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении задач в рамках учебного материала.	1-6
Все задания выполнены неверно или отсутствуют.	0

ПРОЕКТ (ОБРАЗЕЦ)

Тема проекта: Типологические особенности русского и английского языков
 План подготовки к проекту:

-Русский литературный язык / английский литературный язык: содержание термина, разные подходы к его определению.

-Понятие нормы литературного языка, ее признаки, источники. Типы норм ЛЯ (специфика норм РЛЯ и АЛЯ) – обязательно сопроводить примерами (чем больше примеров, тем лучше).

-Нарушение норм РЛЯ. Виды нарушений норм – обязательно сопроводить примерами (чем больше примеров, тем лучше).

-Нарушение норм АЛЯ. Виды нарушений норм – обязательно сопроводить примерами (чем больше примеров, тем лучше).

-Динамичность языка и изменчивость его норм (рассказать о том, как изменялись нормы РЛЯ / АЛЯ с течением времени. Необходимо представить примеры изменения норм на разных языковых уровнях: лексическом, стилистическом, грамматическом – обязательно сопроводить примерами (чем больше примеров, тем лучше).

За выполнение данного задания обучающийся может получить 15 баллов. Критерии оценивания работы студента следующие: 1. Содержание проекта (актуальности темы проекта, качество анализа проблемы, заявленной в теме, качество анализа научной литературы по теме проекта) – максимум 10 баллов, минимум – 5 баллов. 2. Форма представления проекта (концепция представления проекта перед аудиторией, стиль речи выступающего, ответы на вопросы аудитории, оформление проекта) – максимум 5 баллов, минимум – 1 балл.

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ОПРОС (ОБРАЗЕЦ):

1. Опишите основные положения сопоставительного языкознания.
2. Расскажите о становлении сопоставительного языкознания как самостоятельного научного направления.
3. Охарактеризуйте современное состояние и перспективы, задачи и проблемы контрастивной лингвистики.
4. Охарактеризуйте базовые теоретические принципы переводоведения
5. Перечислите и охарактеризуйте основные этапы развития переводоведения
6. Охарактеризуйте современное состояние и перспективы, задачи и проблемы теории и практики перевода.
7. Представьте терминологический аппарат современного переводоведения
8. Охарактеризуйте современные подходы к разработке проблем в области перевода
9. Лингвистическая теория перевода в системе общей теории и практики перевода
10. Каким образом следует соотносить Контрастивную лингвистику и переводоведение

За выполнение задания «индивидуальный опрос» студент может получить 3 балла (обучающийся демонстрирует знание грамматического строя речи в русском языке, предметной области, системы, содержания и взаимосвязи основных принципов, законов, понятий и категорий грамматики русского языка), за ответ с неточностями – 1-2 балла (обучающийся демонстрирует знание грамматического строя речи в русском языке, предметной области, системы, содержания и взаимосвязи основных принципов, законов, понятий и категорий грамматики русского языка частично, с недочетами).

Рейтинг-план дисциплины

«Контрастивная лингвистика»

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 45.03.01 «Филология», профиль «Прикладная филология (русский, английский, болгарский языки)»

курс четвертый, семестр второй

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1			0	25
Текущий контроль			0	15
2. Групповой опрос	3	5	0	15
Рубежный контроль			0	10
1. Контрольная работа	10	1	0	10
Модуль 2			0	25
Текущий контроль			0	15
2. Индивидуальный опрос	3	5	0	15
Рубежный контроль			0	10
1. Проект	10	1	0	10
Модуль 3			0	50
Текущий контроль			0	20
2. Индивидуальный опрос	2	7	0	14
3. Творческое задание	6	1	0	6
Рубежный контроль			0	30
1. Проект	15	1	0	15
2. Контрольная работа	15	1	0	15
Поощрительные баллы			0	10
1. Студенческая олимпиада	5	1	0	5
2. Публикация статей	5	1	0	5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Экзамен			0	110

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

А. Основная литература:

1. Gladkova A. N., Larina T. V. Anna Wierzbicka, Words and the World // Russian Journal of Linguistics. 2018. Vol. 22. №3. Pp: 499–520 (кол-во экз. неогр.).
2. Практическая стилистика русского языка [Электронный ресурс]: программа дисциплины / Башкирский государственный университет; сост. Л.И. Дьяченко. Уфа: РИО БашГУ, 2003. Электрон. версия печ. публикации. Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Dyachenko_Prakticheskaya_stilistika_russkogo_yazka_Progr.disciplin_2003.pdf>. (кол-во экз. неогр.).
3. Фефилов И. А. Конфронтативная морфотемика русского и немецкого языков (когнитологическое исследование). Монография. Ульяновск: УлГУ, 2009. 323 с. (кол-во неогр.).
4. Культура общения: теория и практика коммуникаций: учебное пособие для учащихся высших учебных заведений [Электронный ресурс] / Б.Л. Яшин. М.: Директ-Медиа, 2015. 243 с. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека». ISBN 978-5-89349-812-7. <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211&sr=1>. (кол-во экз. неогр.)

Б. Дополнительная литература:

1. Стилистика русского языка и культура речи. Лексикология для речевых действий. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Богданова Л. И. М.: Флинта, 2011. 125с. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online». ISBN 978-5-9765-0912-2. <URL:http://www.biblioclub.ru/book/57882/>. (кол-во экз. неогр.).
2. Генидзе Н. К. История лингвистических учений: сравнительно-историческое языкознание и младограмматизм. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2016. 32 с. (кол-во экз. неогр.)
3. Калимуллин И.И., Гребенщикова Н.Н. Тесты по учебной дисциплине «Русский язык и культура речи»: методические рекомендации студентам. Бирск: БирГСПА, 2009. URL:https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Kalimullin_Grebenschikova_sost_Testy_po_Russkij_jazyk_i_kultura_rechi_mu_Birsk_2009.pdf
4. Шафиков С. Г. Лексическая типология языков. Уфа: РИО БашГУ, 2005. – 162 с. (кол-во экз. неогр.).
5. Основы ораторского мастерства: практикум: учебное пособие / сост. Н.Р. Валитова, А.Д. Паутов; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. - Омск: Издательство СибГУФК, 2016. 211 с. Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483419

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Грамота.ру. Справочно-информационный портал. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/online>

2. Упражнения по стилистике русского языка. URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=78771>

3. Аванесов Р. И. Орфоэпический словарь русского языка. URL: http://dazor.narod.ru/russkie/slovani/orfoepicheskij-avanesov-1988/orfoepicheskij-avanesov-1988_0021.htm

**6. Материально-техническая база, необходимая
для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Деловая коммуникация	1. Аудитория № 415 (главный корпус) 450076, Республика Башкортостан, Городской Округ Город Уфа, город Уфа, улица Заки Валиди, дом 32/1	Оборудование: Учебная мебель, доска - 1 шт, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).	
	2. Аудитория № 213 (главный корпус) 450076, Республика Башкортостан, Городской Округ Город Уфа, город Уфа, улица Заки Валиди, дом 32/1	Оборудование: Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедийный проектор Acer P7500	
	2. Аудитория № 417 (главный корпус) 450076, Республика Башкортостан, Городской Округ Город Уфа, город Уфа, улица Заки Валиди, дом 32/1	Оборудование: Учебная мебель, доска - 1 шт.; экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Контрастивная лингвистика» на восьмой семестр
(наименование дисциплины)
очная форма обучения

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 / 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,7
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	56,5
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	25,8

Форма(ы) контроля:
экзамен восьмой семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<p>Основные положения сопоставительного языкознания:</p> <p>1.Становление сопоставительного языкознания как самостоятельного научного направления</p> <p>2.Контрастивная лингвистика: современное состояние и перспективы, задачи и проблемы научного направления</p>		2		5	<p>А.1, 2, 3, 4, 5</p> <p>Б.1, 2, 3, 4, 5</p>	Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся изменения норм РЛЯ – их динамичности. Поиск примеров нарушения норм РЛЯ разных типов в окружающем мире, представление данных примеров в аудитории – их обсуждение.	Индивидуальный опрос
2.	<p>Базовые теоретические принципы переводоведения. Основные этапы развития переводоведения</p>		2		3	<p>А.1, 2, 3, 4, 5</p> <p>Б.1, 2, 3, 4, 5</p>	Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся нарушения лексической нормы – их обсуждение.	Индивидуальный опрос

3.	Переводоведение: современное состояние и перспективы, задачи и проблемы научного направления		2		5	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся нарушения лексической нормы – их обсуждение.	
4.	Терминологический аппарат современного переводоведения. Современные подходы к разработке проблем в области перевода		2		3	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся нарушения акцентологической нормы – их обсуждение.	Творческое задание
5.	Лингвистическая теория перевода в системе общей теории и практики перевода		2		3	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельный подбор и анализ научной литературы по предложенной тематике. Студенты осуществляют подбор, подробный анализ и представление текстов разных стилей.	Индивидуальный опрос
6.	Контрастивная лингвистика vs. переводоведение: общее и специфическое		2		3			
7.	Нормированность речи. Функциональные стили русского литературного языка		2		5	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	Студенты выполняют упражнения, посвященные нарушениям стилевых норм русского языка.	Индивидуальный опрос

8.	Нормированность речи. Функциональные стили английского литературного языка		2					
9.	Коммуникативный аспект русской речи, ее понятность: лексика ограниченной и неограниченной сфер употребления		2		5	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся лексики неограниченной и ограниченной сфер употребления (профессионализмы, жаргонизмы, диалектизмы и т.д.).	Практическое задание
10.	Коммуникативный аспект английской речи, ее понятность: лексика ограниченной и неограниченной сфер употребления		2		4		Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся лексики неограниченной и ограниченной сфер употребления (профессионализмы, жаргонизмы, диалектизмы и т.д.).	Практическое задание
11.	Контрольная работа		1		4,5		Повторение пройденного на ПЗ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 материала.	Контрольная работа

12.	Студенты представляют проект по теме 9 настоящей рабочей программы.		1		6	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	самостоятельный поиск литературы по теме проекта; самостоятельный анализ и усвоение по теме проекта; -подготовка материально-технической базы (проектор, ноутбук, компьютер, проектор) для разработки и представления проекта; -подготовка вопросов для дискуссии по теме проекта; -оппоненты (2 студента из числа аудитории) готовят рецензию на проект.	Проект
13.	Студенты представляют проект по теме 10 настоящей рабочей программы.		1		6	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	самостоятельный поиск литературы по теме проекта; самостоятельный анализ и усвоение по теме проекта; -подготовка материально-технической базы (ноутбук, компьютер, проектор) для разработки и представления проекта; -подготовка вопросов для дискуссии по теме	Проект

							проекта; -оппоненты (2 студента из числа аудитории) готовят рецензию на проект.	
14.	Студенты представляют проект по теме 3 настоящей рабочей программы.		1		4	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	самостоятельный поиск литературы по теме проекта; самостоятельный анализ и усвоение по теме проекта; -подготовка материально-технической базы (ноутбук, компьютер, проектор) для разработки и представления проекта; -подготовка вопросов для дискуссии по теме проекта; -оппоненты (2 студента из числа аудитории) готовят рецензию на проект.	Проект
	Всего часов:	80,5	24		56,5			

